

Ю-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЙ ЦЕНТР  
ОХРАНЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЮ  
АМЯТНИКОВ ИСТОРИИ И КУЛЬТУРЫ  
СВЕРДЛОВСКОЙ ОБЛАСТИ

**СБОРНИК ПРАВОВЫХ АКТОВ  
СОВЕТА ЕВРОПЫ О СОХРАНЕНИИ  
КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ**



COUNCIL OF EUROPE    CONSEIL DE L'EUROPE

**НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЙ ЦЕНТР  
ПО ОХРАНЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЮ  
ПАМЯТНИКОВ ИСТОРИИ И КУЛЬТУРЫ  
СВЕРДЛОВСКОЙ ОБЛАСТИ**

**СБОРНИК ПРАВОВЫХ АКТОВ  
СОВЕТА ЕВРОПЫ  
О СОХРАНЕНИИ  
КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ**



**Екатеринбург  
2001**

УДК 351.853(094.2)(4-612)„2001”

ББК 85.1+85.11(4)

С23

Ответственный редактор и составитель: *С.Н.Молчанов*

**С23** Сборник правовых актов Совета Европы о сохранении культурного наследия /Сост. С.Н.Молчанов; перевод Д.Г.Батурин, Л.А.Моисеев, С.Н.Молчанов, В.И.Старков, А.В.Чингин; Науч.-производств. центр по охране и использованию памятников истории и культуры Свердлов. обл. — Екатеринбург: Банк культурной информации, 2001 — 520 с.

ISBN 5-7851-0347-8

Настоящий сборник носит научно-практический характер и адресуется, в первую очередь, специалистам в сфере сохранения культурных ценностей — археологам, архитекторам, аналитикам, законодателям, историкам, искусствоведам, музейным работникам, юристам, а также всем профессионалам и любителям, интересующимся и изучающим сферу охраны памятников культурного наследия.

Большинство представленных в сборнике правовых актов публикуются в России впервые.

**УДК 351.853(094.2)(4-612)„2001”**  
**ББК 85.1+85.11(4)**

При подготовке выпуска использовались материалы, представленные на официальных сайтах Совета Европы, Центра информации и документации Совета Европы в России в интернете по адресам: <http://culture.coe.fr/> и <http://www.coe.ru/>, а также материалы, предоставленные информационно-правовой поисковой системой “Консультант Плюс”.

Настоящее издание подготовлено при участии межрегиональной общественной организации “Ассоциация по сохранению культурного наследия Большого Урала”.

- © С.Н.Молчанов, 2001 г.
- © Батурин Д.Г., Моисеев Л.А., Молчанов С.Н., Старков В.И., Чингин А.В., перевод, 2000-2001 гг.
- © Научно-производственный центр по охране и использованию памятников истории и культуры Свердловской области, Екатеринбург, 2001 г.

ISBN 5-7851-0347-8

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие ..... 13

Совет Европы и сохранение культурных ценностей, составляющих культурное наследие народов Европы ..... 15

## ДОГОВОРЫ

Европейская конвенция по культуре от 19.12.1954 г. (Серия Европейских договоров, №18)  
European Cultural Convention (Paris, 19.XII.1954) (European Treaty Series, No.18) ..... 25

Европейская конвенция об охране археологического наследия от 6.05.1969 г. (Серия Европейских договоров, №66)  
European Convention on the protection of the Archaeological Heritage (6 May 1969) (ETS №66) ..... 30

Европейская конвенция по правонарушениям, связанным с культурными ценностями 1985 г. (Серия Европейских договоров, №119)  
European Convention on Offences Relating to Cultural Property (European Treaty Series, No. 119) ..... 37

Конвенция об охране архитектурного наследия Европы от 3.10.1985 г. (Серия Европейских договоров, №121)  
Convention for the Protection of the Architectural Heritage of Europe (3 October 1985) (ETS No. 121) ..... 56

Европейская конвенция о трансграничном телевидении (Страсбург, 5.V.1989) (Серия Европейских договоров, №132)  
European Convention on Transfrontier Television (Strasbourg, 5.V.1989) (European Treaty Series, No. 132) ..... 68

Европейская конвенция об охране археологического наследия (пересмотренная, Валлетта, 16 января 1992 года) (Серия Европейских договоров, №143)

European Convention on the protection of the Archaeological Heritage  
(revised) (16 January 1992) (ETS No.143) ..... 90

Европейская конвенция о совместном кинематографическом про-  
изводстве от 2.10.1992 г. (Серия Европейских договоров, №147)  
European Convention on Cinematographic Co-Production (Strasbourg,  
2.X.1992) (European Treaty Series, No. 147) ..... 102

Европейская хартия о региональных языках и языках меньшинств  
(Страсбург, 5.11.1992 г.) (Серия Европейских договоров, №148)  
European Charter for Regional or Minority Languages (Strasbourg,  
5.XI.1992) (ETS No.148) ..... 116

Рамочная конвенция о защите национальных меньшинств (Страс-  
бург, 1.02.1995 г.) (Серия Европейских договоров, №157)  
Framework Convention for the Protection of National Minorities  
(Strasbourg, 1.II.1995) (European Treaty Series, No. 157)..... 138

Европейская Конвенция по ландшафтам (Флоренция, 20. X.2000)  
(Серия Европейских договоров, №176)  
European Landscape Convention (Florence, 20.X.2000) (European  
Treaty Series, No.176) ..... 150

## **ДЕКЛАРАЦИИ, РЕЗОЛЮЦИИ, ХАРТИИ И РЕКОМЕНДАЦИИ КОМИТЕТА МИНИСТРОВ**

Резолюция (принята 29 марта 1966 г.) о возрождении памятников  
(66/20)  
Resolution (adopted on 29 March 1966) on the reviving of monuments  
(66/20) ..... 163

Резолюция №(68)11 от 5.03.68 “Принципы и практика активного  
сохранения и реабилитации архитектурных групп и ансамблей,  
представляющих историческое или художественное значение”  
Res(68)11 Principles and practice of the active preservation and  
rehabilitation of groups and areas of buildings of historical or artistic  
interest (Meeting: 170) ..... 166

Резолюция (принята 3 мая 1968 г.) об активном сохранении па-  
мятников, групп строений и территорий, представляющих истори-

ческое или художественное значение, в контексте регионального планирования (68/12)

Resolution (adopted on 3 May 1968) on the active maintenance of monuments, groups and areas of buildings of historical or artistic interest within the context of regional planning (68/12) ..... 169

Резолюция №(68)16 от 30.05.68 “Организация Конференции министров, по преимуществу несущих ответственность за сохранение и восстановление архитектурных групп и ансамблей, представляющих историческое или художественное значение”

Res(68)16 Organisation of a Conference of Ministers most directly responsible for the preservation and rehabilitation of groups and areas of buildings of historical or artistic interest (Meeting: 171) ..... 172

Европейская хартия об архитектурном наследии от 26.09.1975 г.  
European Charter of the Architectural Heritage (26 September 1975) ..... 174

Резолюция №76(28) от 14 апреля 1976 г. о приведении законодательной и нормативной базы в соответствие с требованиями комплексного сохранения архитектурного наследия

Resolution (adopted on 14 April 1976) concerning the adaptation of laws and regulations to the requirements of integrated conservation of the architectural heritage (76/28) ..... 179

Рекомендация № (81) 13 Комитета Министров государствам-участникам от 1.07.1981 г. по оказанию помощи отдельным видам исчезающих ремесел в контексте возрождения ремесленной деятельности,

Recommendation of the Committee of Ministers to member States on action in aid of certain declining craft trades in the context of craft activity (81/13) ..... 192

Рекомендация № (82) 18 Комитета Министров государствам-членам относительно современных языков (принята 24.09.82 г.)

Recommendation No. R (82) 18 of the Committee of Ministers to member States concerning modern languages ..... 198

Рекомендация № R(86)11 Комитета Министров государствам-членам об открытом городском пространстве (принята 12.09.1986 г.),

Recommendation No.R (86)11 of the Committee of Ministers to member States on urban open space ..... 204

Рекомендация № R (86)15 Комитета Министров государствам-членам по содействию развития ремесел, связанных с сохранением архитектурного наследия (принята 16.10.1986 г.)

Recommendation № R (86)15 of the Committee of Ministers to member States on the promotion of craft trades involved in the conservation of the architectural heritage ..... 221

Рекомендация №R (88)5 Комитета Министров государствам-членам по контролю за физическим разрушением архитектурного наследия, ускоренного загрязнением окружающей среды

Recommendation No. R (88) 5 of the Committee of Ministers to member States on control of physical deterioration of the architectural heritage accelerated by pollution ..... 227

Рекомендация № R (89)5 от 13 апреля 1989 г. относительно защиты и повышения значимости археологического наследия в контексте работ по городскому и сельскому планированию,

Recommendation of the Committee of Ministers to member States concerning the protection and enhancement of the archaeological heritage in the context of town and country planning operations (89/5) ..... 232

Рекомендация №R 89(6) Комитета Министров государствам-членам по охране и укреплению сельского архитектурного наследия

Recommendation No. R (89) 6 of the Committee of Ministers to member States on the protection and enhancement of the rural architectural heritage (adopted by the Committee of Ministers on 13 April 1989 at the 425th meeting of the Ministers' Deputies) ..... 241

Рекомендация № R (90) 18 Комитета Министров государствам-членам Совета Европы о роли музеев в образовании, информации и обучении по вопросам окружающей среды (принята Комитетом министров 18 июня 1990 г. на 442-ом заседании на уровне заместителей)

Recommendation No. R (90) 18 of the Committee of Ministers to member States on the role of museums in environmental education, information and training (adopted by the Committee of Ministers on 18 June 1990, at the 442nd meeting of the Ministers' Deputies) ..... 246

Рекомендация № R (90)20 Комитета Министров по охране и сохранению технического, промышленного и гражданского технологического наследия в Европе от 13.09.1990 г.

Recommendation No. R (90) 20 of the Committee of Ministers to member States on the protection and conservation of the industrial, technical and civil engineering heritage in Europe (adopted by the Committee of Ministers on 13 September 1990 at the 443rd meeting of the Ministers' Deputies) ..... 249

Рекомендация №R(91)6 о мерах, стимулирующих финансирование сохранения архитектурного наследия (принята Комитетом Министров 11 апреля 1991г. на 456 заседании Комитета Министров на уровне заместителей)

Rec. No. R (91) 6 of the Committee of Ministers to member States on measures likely to promote the funding of the conservation of the architectural heritage (adopted by the Committee of Ministers on 11 April 1991 at the 456th meeting of the Ministers' Deputies)..... 255

Рекомендация № R (91)13 Комитета Министров государствам-членам о защите культурного наследия 20-го века (принята 9.09.1991)  
Recommendation No. R (91)13 of the Committee of Ministers to member States on the protection of the twentieth-century architectural heritage ..... 266

Рекомендация № R (93)9 об охране архитектурного наследия от природных катастроф

Recommendation on the protection of the architectural heritage against natural disasters (No. R (93)9)..... 273

Рекомендация № R (95)3 Комитета Министров государствам-членам о координации методов и систем документации, относящихся к историческим зданиям и памятникам архитектурного наследия (принята 11.01.1995 г.)

Recommendation No. R (95)3 of the Committee of Ministers to member States on coordinating documentation methods and systems related to historic buildings and monuments of the architectural heritage ..... 297

Рекомендация № R (95) 9 Комитета Министров государствам-членам о комплексном сохранении зон культурного ландшафта как части политики по охране ландшафтов (принята 11.09.1995)

Recommendation No. R (95) 9 of the Committee of Ministers to member States on the integrated conservation of cultural



landscape areas as part of landscape policies (adopted by the Committee on 11 September 1995 at the 543rd meeting of the Ministers' Deputies) ..... 306

Рекомендация №R(96)6 Комитета Министров государствам-членам Совета Европы по охране культурного наследия от незаконных действий (принята 19.06.1996 г.)

Recommendation No R(96)6 of the Committee of Ministers to member States on the protection of the cultural heritage against unlawful acts ..... 323

Рекомендация № R(97)2 о постоянной защите культурного наследия от физического разрушения, вызванного загрязнением окружающей среды и иными сходными факторами (принята 4.02.1997)

Recommendation No. R (97) 2 on sustained care of the cultural heritage against physical deterioration due to pollution and other similar factors (adopted by the Committee of Ministers on 4 February 1997 at the 583rd meeting of the Ministers' Deputies) ..... 329

Рекомендация № R(98)4 Комитета Министров государств-членов о мерах по развитию целостного сохранения исторических комплексов, состоящих из недвижимых и движимых культурных ценностей (принята 17.03.1998 г.)

Recommendation of the Committee of Ministers to member States on measures to promote the integrated conservation of historic complexes composed of immoveable and moveable property .... 336

Рекомендация № R(98)5 Комитета Министров государствам-членам относительно образования в сфере культурного наследия

Recommendation No. R (98) 5 of the Committee of Ministers to member states concerning heritage education (adopted by the Committee of Ministers on 17 March 1998 at the 623rd meeting of the Ministers' Deputies) ..... 343

Декларация Комитета Министров о европейской политике в отношении новых информационных технологий (принята 7 мая 1999 на 104-й сессии Комитета Министров)

Declaration of the Committee of Ministers on a European policy for new information technologies (adopted by the Committee of Ministers on 7 May 1999, at its 104th Session) ..... 348

Декларация об использовании охраняемой радио- и телевизионной продукции, хранящейся в архивах вещательных компаний (принята Комитетом Министров 9 сентября 1999 г. на 678-й сессии заместителей Министров)

Declaration on the exploitation of protected radio and television productions held in the archives of broadcasting organization (adopted by the Committee of Ministers on 9 September 1999 at the 678<sup>th</sup> meeting of the Ministers' Deputies)..... 353

Рекомендация №R(2000)1 Комитета Министров государствам-членам об усилении межграничного сотрудничества между территориальными сообществами или органами в культурной сфере (принята 12.01.2000 г. на 693 заседании заместителей министров)

Recommendation No. R (2000) 1 of the Committee of Ministers to member states on fostering transfrontier co-operation between territorial communities or authorities in the cultural field (Adopted by the Committee of Ministers on 12 January 2000 at the 693<sup>rd</sup> meeting of the Ministers' Deputies) ..... 356

Рекомендация Комитета Министров государствам-членам о европейской политике по доступу к архивам (принята 13.07.2000 г. на 717 заседании заместителей министров)

Recommendation No. R (2000) 13 of the Committee of Ministers to member states on a European policy on access to archives (Adopted by the Committee of Ministers on 13 July 2000, at the 717<sup>th</sup> meeting of the Ministers' Deputies) ..... 365

Декларация о культурном разнообразии (принята Комитетом Министров 7 декабря 2000 на 733-й встрече заместителей министров)

Declaration on cultural diversity (Adopted by the Committee of Ministers on 7 December 2000 at the 733<sup>rd</sup> meeting of the Ministers' Deputies) ..... 370

## **РЕКОМЕНДАЦИИ КОНСУЛЬТАТИВНОЙ АССАМБЛЕИ – ПАРЛАМЕНТСКОЙ АССАМБЛЕИ**

Рекомендация № 365 (1963) Консультативной Ассамблеи по сохранению и развитию древних строений, исторических и художественных мест,

Recommendation 365 (1963) of the Consultative Assembly to the preservation and development of ancient buildings and historic or artistic sites ..... 377

Рекомендация №612 (1970) Консультативной Ассамблеи о проекте рамочного закона об активной охране недвижимого культурного наследия в Европе,  
Recommendation 612 (1970) of the Consultative Assembly on a draft outline law for the active protection of immovable cultural property in Europe ..... 380

Рекомендация № 848 (1978) о подводном культурном наследии,  
Recommendation 848 (1978) on the underwater cultural heritage ..... 400

Рекомендация № 880 (1979) о сохранении европейского культурного наследия, Recommendation 880 (1979) on the conservation of the European architectural heritage ..... 404

Рекомендация № 921 (1981) о металлоискателях и археологии,  
Recommendation 921 (1981) on metal detectors and archaeology ..... 410

Рекомендация № 1072 (1988) о международной охране культурного достояния и обороте произведений искусства  
Recommendation 1072 (1988) on the international protection of cultural property and the circulation of works of art ..... 413

## **МАТЕРИАЛЫ КОНФЕРЕНЦИЙ НА УРОВНЕ МИНИСТРОВ**

Резолюции Первой конференции европейских министров, ответственных за сохранение и восстановление памятников и мест культурного наследия (Брюссель, 25-27 ноября 1969)  
Resolutions of the First Conference of European Ministers responsible for the Preservation and Rehabilitation of the Cultural Heritage of Monuments and Sites (Brussels, 25-27 November 1969) ..... 419

Резолюции Второй европейской конференции министров, ответственных за архитектурное наследие (Гранада, 3-4 октября 1985)  
Resolutions of the Second European Conference of Ministers responsible for the architectural heritage (Granada, 3-4 October 1985) ..... 423

Резолюции Третьей европейской конференции министров, ответственных за культурное наследие (Мальта, 16-17 января 1992)  
Resolutions of the Third European Conference of Ministers responsible for the cultural heritage (Malta, 16-17 January 1992) ..... 433

Заключительная декларация и резолюции Четвертой европейской конференции министров, ответственных за культурное наследие (Хельсинки, 30-31 мая 1996)  
Final Declaration and Resolutions of the IVth European Conference of Ministers responsible for the cultural heritage (Helsinki, 30-31 May 1996) ..... 440

## **ИНЫЕ АКТЫ**

Правила технического сотрудничества и программы консультаций относительно комплексного сохранения культурного наследия: нормы, регулирующие условия гранта Совета Европы по техническому сотрудничеству и консультационной поддержке правительств, а также местных и региональных властей (приняты Комитетом министров на 409 сессии, 18-26 июня 1987, изменены Бюро Совета по культурному сотрудничеству 7-8 декабря 1992)

Rules for the technical co-operation and consultancy programme relating to the integrated conservation of the cultural heritage: Rules governing conditions for the grant of Council of Europe technical Co-operation and consultancy assistance to governments and local and regional authorities (adopted by the Committee of Ministers at the 409th Session, 18-26 June 1987, revised by the Bureau of the Council for Cultural Co-operation, 7-8 December 1992) ..... 451

Хартия об использовании античных мест представлений (принята на Международном коллоквиуме, проходившем в Вероне, Италия, в августе 1997 г.)

Приложение I: Технические подробности, касающиеся условий использования античных мест представлений

Приложение II: Сегестская Декларация (принята на международном коллоквиуме « Сохранение и использование античных театров », проходившем на Сицилии 17-20 сентября 1995 г.)

Charter on the use of ancient places of performance (adopted at the International Colloquy held in Verona, Italy, August 1997)

---

Appendix I to the Charter: Technical details concerning the conditions of use of ancient places of performance

Appendix II: Segesta Declaration (adopted at the end of the colloquy on «The conservation and use of ancient theatres» organised at Segesta, Trapani, Palermo, 17-20 September 1995) ..... 458

Меморандум: кампания 2002 год - год европейского промышленного и технического наследия

Memorandum "Campaign for 2002 : European Industrial and Technical Heritage Year" ..... 473

Анализ национальной политики в сфере культурного наследия (Доклад о политике по сохранению культурного наследия в Европе, Страсбург 1996) ..... 476